

出國報告（出國類別：語言訓練）

# 外交部 107 年度派赴泰國 朱拉隆功大學語言訓練報告

服務機關：外交部

姓名職稱：江薦任科員瑜婷

派赴國家：泰國

出國期間：107 年 8 月 27 日至 108 年 6 月 21 日

報告日期：108 年 11 月 2 日

## 摘要

為配合政府推動「新南向政策」，並強化外交人員東南亞語文能力，以利未來派赴當地公務，外交部定期選送數名進部服務滿 2 年新進同仁各赴東南亞國家學習東南亞語言，如泰語、印尼語及越南語。職奉派於 107 年 8 月至 108 年 9 月期間，赴泰國朱拉隆功大學（Chulalongkorn University）參加「密集泰語課程」（Intensive Thai Program），並於課餘時間另報名「AUA 語言中心」（AUA Language Center）泰語課程（Thai Courses），提升日常會話理解程度。本報告將就此次語訓目的、課程內容及訓練建議逐項說明如後。

## 目次

壹、語訓目的.....	4
貳、課程內容.....	4
參、訓練建議.....	90

## 一、語訓目的

鑒於政府自 105 年起推動「新南向政策」，希望廣泛與東南亞各國建立連結，本部基於「新南向政策」之「以人為本、雙向交流、資源共享」交流原則，於部分入部服務滿兩年同仁中挑選赴東南亞地區學習東南亞語言，好落實相關政策精神，以期未來派赴當地後得藉語言之便助益推動公務。職此次奉派於 107 年 8 月赴泰國朱拉隆功大學（Chulalongkorn University）參加為期 10 個月的泰語課程，且於課餘時間另報名 AUA 語言中心泰文課程，加強日常會話能力；相關課程除涵蓋泰文之聽說讀寫內容外，教師亦以深入淺出，亦莊亦諧方式介紹泰國政治、文化及歷史等多樣主題。

## 二、課程內容

### （一）朱拉隆功大學密集泰語課程（Intensive Thai Program）

朱拉隆功大學密集泰語課程為該校外語學院（Faculty of Arts）下設泰語中心（Center for Thai As A Foreign Language）之課程，距今已累積超過 30 年教學經驗，授課教師更是大部分為該校外語學系之優秀畢業生；課程內容以語言為綱，穿插飲食、社會及宗教等延伸討論對話及課文，話題豐富多樣，有助不同文化背景之學生，在短時間內加深對泰國文化之認識。朱拉隆功大學（以下簡稱朱大）之密集泰語課程，根據學生泰語程度共分為三階段，九等級，：(1)初階(beginner, 1-3 級)；(2)中高階(intermediate, 4-6 級)；(3)高階(advanced, 7-9 級)。

7-9 級)。根據朱大課網說明，各等級均為六周課程，期間進行 100 小時教學，且教師將另根據當期課程內容，給予不同程度及分量之課外作業，學生可自行選擇是否另提交練習課題予教師修改訂正；各級課程中更包含四次小考與一次期末考試，倘若測驗成績未達標準，則無法晉升下一級別。

由於受囿於語訓給予訓練時間僅十個月，職於限期內最終僅完成第五級課程，以下將就曾接受訓練之各級課程羅列如次：

(1) 初階：第一級

教師先以羅馬拼音代入泰語教學，暫未教授泰文字母讀寫，本級主題有：聲調練習、日常問候、自我介紹(國籍/年齡/愛好)、代名詞與所有格(khǒŋ)、基礎連接詞(lé/tèε/rǔuu)運用、數字單位(síp/mǔuun/sěen/láan)與詢價(raa-khaa thâw-rày)、序位(Noun.+thîi+No.)、星期(ʔaa-thít)、顏色(sǐi)、進行式、過去式及與未來式時態使用字彙(kam-laŋ...yùu/ léεw/ cà)、疑問句型(何時 muà-rày/哪天 wan-năy/禮拜幾 wan ʔa-ray)、能力(pen/daây)、允許(daây)、yes/no 問句語詞(máy)、yes/no 問句確認(chây máy)、否定句型(未做/並非 mây-dâay)、因果句型(kôo-ləəy)、表達過去經驗(khəəy)、詢問數量及與名詞搭配之不同量詞(名詞+kii+量詞)、詢問特定物品(名詞+量詞+năy)、每一(量詞+lá)、請求(khǒo)、12 個月份、當...時候(toon)、動詞持續至今之標示語(maa)、詢問時間經過多久(naan (léεw) rǔuu yaŋ/naan thâw-rày/(naan) kii+時間單位)、描述一日內不同時段(cháaw/thîaŋ/bàay/yen/ khâm/khuuun/dùk)、疑問句型(何時 toon-năy)、禁止(hâam)、動詞搭配(來 maa/去 pay)詞彙顯示方向性、獨自完成(ʔeen)、請協/邀請(cuḥay/chəən/chuan)、動詞搭

配(hây)表示為某人做某事，記得/遺忘(cam/luum)、詢問位置(thaan năy)與指示方向(tron pay/liaw sâay/liaw khwăa/ thaan nîi/ thaan nán)、連接詞(léew kô)、表示建議(khuan-cà/nâa-cà)、請求允許做某事(khǒo...nòy dâay máy)、表達願望(khǒo-hây)與期望(yàak-hây)、開始 rôm+(v.)或停止 lǒk+(v.)做某事、結束某事(v.)+sèt、從頭到尾完成某事(v.)+còp、耗盡某事物(n.)+mòt、之前 kòòn/之後 lǎj、當~的時候 ra-waàj/wee-laa/tòòn+(S.)+(v.)、某事已~(v.)+léew、某事將要發生(n.) cà(v.) léew、才剛~phùj-cà+(v.)、還沒有~yan mây-daây+(v.)、還在~yan(v.) yuè、正在~kam-laj(v.) yuè、詢問是否已做某事了(v.) +léew rǔuu yan。

## (2) 初階：第二級

由於泰文拼讀規則較為繁瑣細碎，朱大泰語課程選擇在第二級才開始教授泰文書寫方式與拼讀之發音規則。主要發音規則及原則僅簡述如下：

1. 泰文中的 44 個子音（區分成中子音、高子音與低子音）與 32 個母音筆順與唸法；練習泰語 5 種聲調（level, low, falling, high, rising）；區分泰文子音各組字母；練習拼讀中、低、高子音與單母音、雙母音及複合母音等不同組合音調。
2. 中子音字母（ก, จ, ฉ, ช, ด, ต, บ, ป, อ）適用之發音規則；練習該組子音與其他子音分別構成活音節（live syllable）及死音節（dead syllable）拼讀法。
  - A. 活音節：五種聲調（กา, ก่า, ก้า, ก๊า, ก๋า）
  - B. 死音節：三種聲調（จา, จ่า, จ๋า）
3. 高子音字母（ข, ฃ, ฅ, ฆ, ง, จ, ฉ, ช, ซ, ฌ）適用之發音規則；練習該組子音與其他子音分別組成活音節及死音節拼讀法。
  - A. 活音節：三種聲調（ขา, ข่า, ข๋า）
  - B. 死音節：一種聲調（จา）

4. 低子音字母：又分為雙(ต่ำคู่)、單(เดี่ยว)兩組；練習該組子音與其他子音分別組成活音節及死音節拼讀法。

**雙**：ก, ค, ฉ, ช, ฅ, ท, ฑ, ฒ, พ, ภ, ฟ, ซ, ฮ

A. 活音節：三種聲調 (กา、ค่า、ก้า)

B. 死音節：搭配單雙母音各二種聲調 (กะ、คะ / โกก、โಕ್ಕ)

5. **單**：ม, น, ฌ, ง, ย, ญ, ว, ร, ล, พ)；

A. 活音節：三種聲調 (มา、ม่า、ม้า)

B. 死音節：搭配單雙母音各二種聲調 (มะ、ละ / โนมต、โน้ต)

※ 拼音特殊規則：

- (1) 隱藏音節 [a]：

甲、初始音節兩子音非複合子音時，為發音便利將 [a] 音加入兩子音中間：

例如：สบาย (音同: สะ-บาย)、ชนิด (音同: ชะ-นิต)

乙、一子音既當前音節之尾音，亦當後音節之首音：

例如：วิทยุ (音同: วิต-ทะ-ยุ)、ผลไม้ (音同: ผล-ละ-ม้าย)

- (2) 隱藏音節 [w]：

甲、在子音 ร 前，原本發為 [o] 音改發 [w] 音：

例如：อักษร (音同: อัก-สอน)

乙、子音 บ 與 ร 間，加入 [w] 音：

例如：บริษัท (音同: บอ-ริ-สัด)

- (3) 兩子音 รร 相連：

甲、沒有尾子音時，รร 發成 [an]：

例如：กรรไกร (音同: กั้น-ไกร)

乙、有尾子音時，รร 發成 [a]：

例如：วรรณ (音同: วัณ)

- (4) 不同發音 [rú] [rí] [rəə]：

甲、[rú]，例如：ฤๅ (音同: รี้-ดู)

乙、[rí]，例如：อังกฤษ (音同: อัง-กุริต)

丙、[rəə]，例如：ฤกษ์ (音同: เริก)

- (5) 加入 [a] 音並改變音調：

甲、中子音+低子音(單)：

例如：อร่อย (音同: อะ-หุร่อย)、อรุ่น (音同: อะ-หุรุ่น)

乙、高子音+低子音(單)：

例如：สยาม (音同: สะ-หฺยาม)、สมุด (音同: สะ-หฺมุด)

泰語因為超過 50% 的字彙源自梵文及巴利文，語言演化過程中為發音方便而將許多音節省略，但在書寫上卻仍保有原本梵文或巴利文形式，因此產生許多特殊發音規則，以及規則外的特例。

(3) 初階：第三級

此級泰語課程內容係以不同主題為綱，每課學習內容區分為下列項目，再於三堂課中授畢：(1) 詞彙(คำศัพท์)、文法(ไวยากรณ์)；(2) 課文或會話(บทอ่านหรือการสนทนา)、句構及慣用語(หมายเหตุ)；(3) 練習題講解(การบ้าน)、補充閱讀資料(บทเรียนเสริม)。

個別主題學習至尾聲時，教師會進行口語測驗「朗讀當課課文」，再依據「發音正確程度」(首尾音清晰度、長短母音、音調、流暢度等)評分，發音成績亦列為期末考評一環。本級課程內容另有別於前期，學生被要求每六堂課進行「口語報告」(การพูด)一次，報告主題雖為自訂，但必須運用先前各主題學習過之詞彙、文法等，進行三分鐘口頭報告。此級課程最重要之處在於閱讀文章、練習主題字彙造句與重複使用重要句型，教材約 80% 內容以泰文寫成，僅在注釋生字或演示文法時才稍以英文說明，不再有 IPA 拼讀系統可參照發音，

(4) 中高階：第四級

此級泰語課程教學方式為主題式閱讀及報告，教師據主題講解詞彙(คำศัพท์)、文法(ไวยากรณ์)、課文或會話(บทอ่านหรือการสนทนา)；惟本期課程另規劃數堂文法課程，以整合並比較前幾級課程內部分相近文法概念；此級作業中，亦包含兩次短文寫作，主題皆為泰國文化相關內容。



本級課程測驗方式，發音部分為教師採當場發下短文，係運用課文單詞及句型之文章，先給予目視時間後即進行測試，再就表現評分；另外，學生亦須進行「口語報告」，主題自訂，限用課本使用之詞彙、文法及句型等，於指定課堂上個別進行五分鐘口頭報告。

#### (5) 中高階：第五級

此級泰語課程仍為主題式閱讀及口語報告，教師講解教科書中詞彙(คำศัพท์)、文法(ไวยากรณ์)、課文或會話(บทอ่าน หรือ การสนทนา)；另於文法課程中，教師則分別依基本詞性（名詞、動詞、形容詞與量詞）列舉常見錯誤與正確用法，此級課程閱讀難度與份量大幅提高，平均每課有 50-60 個生詞，課文內容皆由教師重新摘寫不同主題之雜誌文章而成。

本級課程測驗方式，發音部分可分為目視文章後即席朗誦，以及五分鐘「口語報告」；至聽力及書寫部分，平日即進行隨堂小考；

## (二) A U A 語言中心泰文課程

該中心強調任何語言學習皆如母語學習般，係經由「必須使用」的情境下自然習得，亦即不同語言都必須經過牙牙學語階段，如同幼兒模仿成人說話般，藉由反覆接收日常對話，以及重複使用基本詞彙，相關句型遇到配合之情境自然就能脫口而出。

該中心中高階課程主題多元，每堂課至多兩位教師，一堂課約 45 分鐘，主要由教師與學生就該堂主題漫談。相關主題曾介紹泰國傳統習俗、節慶、歷史人文、俗諺傳說等，亦有課程討論時事、政治、經濟、毒品氾濫等，約六週即抽換課表，藉由各種議題漫聊對談，有助學生習慣泰語音調及對話形式，且提供外籍人士瞭解泰國

文化之不同視角。

## 肆、訓練建議

### (一)、從基礎到進階

建議未來接受泰語訓練學員皆須以參加朱拉隆功大學之課程作為入門課程，且建議在完成至少三級課程再選擇參加 AUA 語言中心泰文課，或另外選擇當地泰文補習班課程。

原因在於朱拉隆功大學課程確實可有效打下良好泰語基礎，且朱大教師皆具備多年教學經驗，外籍學生普遍常遇見學習難點，每位教師皆能釋疑，且相較坊間補習班泰文教師，朱大教師外語能力均佳，尤其初學者往往須仰仗英語溝通學習疑點，倘教師外語溝通能力不佳，學生極有可能抱持錯誤理解或個人推測持續學習，對整體學習效果恐有不良影響。

至於為何建議學生在第三級課程後再開始進行語言中心或坊間補習班課程，則是因為朱大課程第三級結束後，學生才開始有基本拼寫泰文詞彙能力，雖仍不熟練，但相對前兩級，此時已開始學會使用字典查找新詞。倘在此階段參加 AUA 中心的開放式教學，才較有可能在課程中稍作筆記或自行查找新詞彙。

### (二)、額外課程選擇

此次職除了朱拉隆功大學以外課程，另選擇 AUA 語言中心課程作為額外課程，係基於先前受訓學員推薦，惟實際上完課程，職卻能體會到該中心課程不足處。

由於該中心對於學習始終強調不希望學員作筆記，聲稱注重自

然環境中學會聽說泰語，但由於部分課程受限主題難度，通常僅為教師單方講授居多，例如：歷史或政治議題；因此倘學員在未掌握讀寫技巧前，通常在此類課程中僅被動聽課，且該中心亦不提供課程大綱或重要詞彙等書面教材，一堂 45 分鐘課程內容恐怕亦是半知半解。

據職聽聞，曼谷另有其他教學方式較為嚴謹之泰語補習班，倘未來另有參訓學員考慮增加額外課程，建議學員選擇參加聽說讀寫皆訓練之它校課程，否則恐學習有偏廢可能。